

**PODIPLOMSKI IZPOPOLNJEVALNI PROGRAM
S PODROČJA PREVAJANJA PRAVNIH BESEDIL IZ ITALIJANŠČINE V
SLOVENŠČINO IN OBRATNO NA UNIVERZI V TRSTU**

INFORMACIJE O PROGRAMU

Prijave do 8. septembra 2022

Komu je namenjen

Podiplomski izpopolnjevalni program je namenjen vsem, ki opravljajo naloge s področja prevajanja ter oblikovanja pravnih besedil v italijanščini in slovenščini oziroma vsem, ki so vključeni v pogovore in srečanja med govorcami omenjenih jezikov. Namen programa je utrditi kompetence udeležencev na področju prevajanja in oblikovanja pravnih besedil ter razširiti njihovo znanje o italijanski in slovenski pravni ureditvi.

Namen izpopolnjevanja

Namen programa je razširiti in utrditi kompetence udeležencev, ki bodo ob zaključku programa izboljšali svoje znanje v zvezi s pravnima ureditvama Italije in Slovenije, jezikoslovno analizo italijanskih in slovenskih besedil ter teorijo in prakso prevajanja s posebnim poudarkom na pravnih besedilih, ki se pogosteje pojavljajo pri delovanju navedenih služb in institucij v FJK. Poleg tega bodo udeleženci po zaključenem izpopolnjevanju sposobni obvladovati ustno komuniciranje med skupinami govorcev dveh omenjenih jezikov.

Jezik izpopolnjevanja

Italijanščina in slovenščina

Pogoji za sprejem

Uspešno opravljen sprejemni izpit. Sprejemni izpit bo izpeljan v obliki razgovora za preverjanje jezikovnih kompetenc kandidata v italijanščini in slovenščini; razgovor bo obsegal branje novinarskih besedil, povzemanje njihove vsebine in razpravljanje o prebranih besedilih.

Stopnja izobrazbe

Univerzitetna diploma prve stopnje ali enakovredna izobrazba, pridobljena v tujini.

Vpisnina

50 EUR za vsakega udeleženca

Program izpopolnjevanja

Sprejemni izpit: med 15. in 20. septembrom.

Predavanja: po spletu ob torkih in četrkih od 17.00 do 19.00 ter v predavalnici ob sobotah (6 ur) od drugega tedna v oktobru 2022 do konca junija 2023.

Predavatelji: univerzitetni profesorji, pravniki in strokovni prevajalci iz Italije in Slovenije.

Zaporedje obravnavanih tem: italijanska in slovenska pravna ureditev; italijanski in slovenski jezik; prevajanje it-slo-it; dialoško tolmačenje.

Skupno število študijskih ur: 1250 ur študija, od katerih 250 v predavalnici; 2 uri na kandidata za zaključni izpit.

Obvezna prisotnost na predavanjih: 70 % vseh ur.

Kraj izpopolnjevanja

Univerza v Trstu, sedeža na Ulici F. Filzi 14 in Trgu Europa 1.

Zaključni izpit

Prevod pravnega besedila iz slovenščine v italijanščino in obratno.

Informacije o izpopolnjevanju

VSEBINA PREDAVANJ	URE	KREDITNE TOČKE	OBLIKA PREDAVANJ
Italijanski jezik (modul pravnega jezika + modul upravnega jezika)	20	4	Predavanja v predavalnici in praktične vaje
Uvod v dialoško tolmačenje	20	4	Predavanja v predavalnici in praktične vaje
Slovenski jezik (modul pravnega jezika + modul upravnega jezika)	75	15	Predavanja v predavalnici in praktične vaje
Prevajanje iz italijanščine v slovenščino	45	9	Predavanja v predavalnici in praktične vaje
Prevajanje iz slovenščine v italijanščino	30	6	Predavanja v predavalnici in praktične vaje
Italijanska in slovenska pravna ureditev (primerjalno)	60	12	Predavanja v predavalnici

Informacije in prijava

sondelli@units.it

tpertot@units.it

Razpis in navodila za prijavo

<http://www2.units.it/immatricolazioni/perfezionamento/>

Podiplomski izpopolnjevalni program organizira Oddelek za pravne in jezikoslovne študije, tolmačenje in prevajanje Univerze v Trstu v sodelovanju in s finančno podporo Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine (sredstva iz 8. člena Zakona 38/2001).